

Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:48

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczywszy Go zostali zdumieni i do Niego matka Jego powiedziała dziecko czemu uczyniłeś nam tak oto ojciec Twój i ja doznając bólu szukaliśmy Cię
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na Jego widok zdziwili się, a Jego matka powiedziała do Niego: Dziecko,* dlaczego nam to zrobiłeś? Oto Twój ojciec i ja zmartwieni szukaliśmy Cię. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zobaczywszy go zdumieli się. i rzekła do niego matka jego: Dziecko, czemu uczyniłeś nam tak? Oto ojciec twój i ja bolejąc szukaliśmy cię.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczywszy Go zostali zdumieni i do Niego matka Jego powiedziała dziecko czemu uczyniłeś nam tak oto ojciec Twój i ja doznając bólu szukaliśmy Cię
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rodzice także byli tym zdziwieni. A Jego matka powiedziała do Niego: Dziecko, dlaczego nam to zrobiłeś? Spójrz, Twój ojciec i ja zmartwieni szukaliśmy Cię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>rodzice</i> , ujrawszy go, zdziwili się. I powiedziała do niego jego matka: Synu, dlaczego nam to zrobiłeś? Oto twój ojciec i ja z bólem <i>serca</i> szukaliśmy ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ujrawszy go rodzice, zdumieli się. I rzekła do niego matka jego: Synu! przecześ nam to uczynił? Oto ojciec twój i ja z boleścią szukaliśmy cię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ujrząc go, zdziwili się. I rzekła do niego matka jego: Synu, cóżeś nam tak uczynił? Oto ojciec twój i ja żałosni szukaliśmy cię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na ten widok zdziwili się bardzo, a Jego Matka rzekła do Niego: Synu, czemuś nam to uczynił? Oto ojciec Twój i ja z bólem serca szukaliśmy Ciebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ujrawszy go, zdziwili się. I rzekła do niego matka jego: Synu, cóżeś nam to uczynił? Oto ojciec twój i ja bolejąc szukaliśmy ciebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy to zobaczyli, zdumieli się, a Jego matka powiedziała: Synu, dlaczego nam to zrobiłeś? Twój ojciec i ja pełni bólu szukaliśmy Ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Go zobaczyli, zdziwili się. Matka powiedziała do Niego: „Dziecko, dlaczego nam to zrobiłeś? Twój ojciec i ja, pełni bólu, szukaliśmy Ciebie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy Go zobaczyli, byli poruszeni, a Jego matka powiedziała do Niego: „Synu, dlaczego nam to zrobiłeś? Oto Twój ojciec i ja z bólem szukaliśmy Ciebie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Rodzice byli zaskoczeni tym widokiem, a matka zawołała: - Synu! Jak mogłeś nam coś takiego uczynić? Ojciec i ja, bliscy rozpaczy, szukaliśmy cię wszędzie!

¹⁾ Dziecko, τέκνον, l. synu.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ujrzawszy Go, zdziwili się bardzo, a matka rzekła do Niego: - Synu, dlaczegoś tak postąpił? Oto Twój ojciec i ja szukaliśmy Ciebie strapieni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачивши його, здивувалися; мати його сказала йому: Дитино, чому ти нам таке вчинив? Ось твій батько і я, стражденні, шукали тебе.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ujrzawszy go zostali wystraszeni uderzeniem. I rzekła istotnie do niego matka jego: Potomku, co uczyniłeś nam w ten właśnie sposób? Oto wiadomy ojciec twój i ja doznając udręki szukaliśmy cię.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem kiedy go zobaczyli zdumieli się, a jego matka do niego powiedziała: Synu, dlaczego nam tak zrobiłeś? Oto twój ojciec i ja szukaliśmy ciebie, bolejąc.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy Jego rodzice spostrzegli Go, nie posiadali się ze zdumienia, a Jego matka powiedziała do Niego: "Synu! Czemu nam to zrobiłeś? Twój ojciec i ja ogromnie martwiliśmy się, szukając Ciebie!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy więc oni go zobaczyli, niezmiernie się zdumieli, a jego matka rzekła do niego: "Dziecko, czemuś nam to uczynił? Oto twój ojciec i ja w zgryzocie ducha cię szukamy".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Rodzice byli zaskoczeni tym widokiem. —Synu— powiedziała matka—dlaczego tak postąpiłeś? Szukaliśmy Cię z ojcem i bardzo się niepokoiliśmy.